

Nota de campo

## *Nací mujer, la vida de Mame:* una puesta en escena sobre la inclusión intergeneracional

M. del Pilar Lasheras Amat<sup>a,\*</sup>, Rafael Muriel Fernández<sup>b</sup>, M. Victoria Llamas Martínez<sup>b</sup>,  
Asmaa Hallaga Messari<sup>c</sup>, Albert Bitoden Yaka<sup>c</sup>, Mame Awa Ndour<sup>c</sup>, Ousseynou Dieng<sup>c</sup>,  
Victoriano Márquez Bernal<sup>d</sup> y Manuel Garrido Sevillano<sup>d</sup>

<sup>a</sup> Delegación Provincial de Sevilla, Consejería de Salud de la Junta de Andalucía, Sevilla, España

<sup>b</sup> Secretaría General de Salud Pública y Participación, Consejería de Salud de la Junta de Andalucía, Sevilla, España

<sup>c</sup> Fundación Sevilla Acoge, Sevilla, España

<sup>d</sup> Piratas de Alejandría–Dinamización educativa, Sevilla, España

### INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO

#### Historia del artículo:

Recibido el 24 de junio de 2009

Aceptado el 6 de octubre de 2009

#### Palabras clave:

Inmigración

Migraciones

Inclusión intergeneracional

### RESUMEN

*Nací mujer, la vida de Mame* es la dramatización de una historia intergeneracional ficticia, pero que recoge acontecimientos y sentimientos reales de las mujeres inmigrantes. Narra la historia de una mujer desde la instalación en Andalucía de sus padres, recién inmigrados de Senegal, hasta la adolescencia de su hija. Se desarrolla con un personaje en escena que, a través de las modificaciones del vestuario, va encarnando las tres generaciones de mujeres: madre, hija y nieta, con intervenciones grabadas en vídeo de otros personajes (matrona y maestro) que transmiten sus visiones desde la sociedad de acogida; todo ello ambientado con música africana e imágenes del país de origen. En este artículo se exponen sus propósitos como comunicación en congresos, un resumen muy sintético del guión, reflexiones sobre el proceso de inclusión expuesto y la evaluación realizada después de una representación.

© 2009 SESPAS. Publicado por Elsevier España, S.L. Todos los derechos reservados.

### **I was born a woman, the life of Mame: the dramatization of intergenerational inclusion**

### ABSTRACT

*I was born a woman, the life of Mame* is the dramatization a fictitious intergenerational story. However, the story is based on true events and the feelings of real immigrant women. The dramatization narrates the life of a woman, from the time her parents—who had recently emigrated from Senegal—settled in Andalusia, up to the adolescence of Mame's own daughter. The story is told with one person on stage who, through the use of three costume changes, plays three different generations of women: mother, daughter and granddaughter, with the video-recorded testimonies of other characters (a teacher and a midwife), who express their views of the host society against a background of African music and pictures of their native country. The present article describes their goals, such as communication in conferences, and includes a concise summary of the script, reflections on the process of integrating, and the evaluation made after a performance.

© 2009 SESPAS. Published by Elsevier España, S.L. All rights reserved.

#### Keywords:

Immigration

Migrations

Intergenerational inclusion

### Introducción

Esta puesta en escena es una herramienta pedagógica concebida para su representación en escenarios educativos y comunitarios. De forma excepcional se presenta en congresos científicos como valoración de la eficacia de su método.

Los motivos para que decidiéramos, en su momento, presentarla a un congreso de SESPAS como comunicación con este formato fueron de dos tipos:

1) El primero es de orden estratégico, resultado de los debates en otros foros anteriores. Siempre tratábamos los temas de inmigración con las mismas personas, que ya conocen la inmigración. Debíamos hacerlo en foros no sectoriales, más

generales, que enriquecieran nuestras reflexiones y dieran la oportunidad de ampliar sus propias visiones.

2) El segundo tiene que ver con el contenido que se quiere comunicar: experiencias, vivencias, sentimientos... de mujeres que salieron de sus países para realizar su proyecto y hoy forman parte de nuestra sociedad. Como profesionales de la salud nos interesa conocer qué pasa con esos proyectos personales y cómo les afecta la inmigración en las distintas etapas vitales que atendemos.

Es obvio que este tipo de metodología más cercana y directa permite la comunicación con una riqueza de matices que los perfiles estadísticos –quizá más exactos o representativos del grupo en cuestión– dejarían fuera. La modulación de la voz o un gesto nos introducen al instante en el mundo afectivo que intentamos comunicar.

La dificultad radica en su elaboración. Queríamos hacer una exposición dramatizada, pero que se correspondiera con la realidad de esas mujeres, que no fuera un invento nuestro. Con

\* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: mariap.lasheras@juntadeandalucia.es  
(M.P. Lasheras Amat).

el conocimiento de las propias protagonistas, del trabajo continuo y conjunto con sus asociaciones, y con el enfoque final que aportó el grupo artístico, fue como se hizo posible llegar a dar forma a *Nací mujer, la vida de Mame*.

### Desarrollo de la experiencia

#### *Sobre el escenario*

Cada evento está precedido de una explicación del contenido. A continuación se desarrolla la representación, combinando la exposición de la actriz con la música en directo y el apoyo de imagen en vídeo. Finalmente se establece un diálogo con los asistentes, en el cual aportan sus impresiones y comentarios.

#### *Algo sobre el contenido*

El guión se compone de un acto único distribuido en ocho escenas. Inicialmente aparece la actriz ataviada con el *bubú* senegalés a saludar a los asistentes en la puerta de entrada a la sala, según la costumbre de su cultura. Mientras, desde el escenario los músicos van creando ambiente con sus típicos ritmos y tonalidades.

El primer monólogo corresponde al personaje de Aicha, que expone sus recuerdos de la llegada a España, embarazada de Mame y con otro hijo de 7 años. Como mujer *wolof* le preocupa mantener sus tradiciones y educar a su hija según sus valores y costumbres. Es de destacar la escena segunda, que trata el primer contacto con el sistema sanitario, transmitiendo las dos vivencias, la de la propia Aicha y la de su matrona, mediante la proyección de un vídeo. Igualmente, durante el desarrollo de la tercera escena se proyecta otro vídeo con la narración del maestro de Mame, que expone cómo influyó la presencia de la niña senegalesa en el aula.

Desde la escena cuarta a la séptima es el personaje central, Mame, quien realiza la narración de sus recuerdos, vivencias y expectativas en las diferentes etapas de su vida. Es una mujer entre dos culturas, lo que reporta ventajas e inconvenientes, con sus correspondientes sentimientos contradictorios. Una etapa importante es el periodo de estancia en la casa de su abuela en Senegal, salpicado de anécdotas sobre la educación sexual y las tradiciones.

Por último, la escena octava corresponde a la narración de MaliKa, hija de Mame, totalmente identificada con su origen europeo, pero que termina por aceptar sus raíces y admirar el valor de las mujeres que la precedieron.

#### *El proceso de elaboración artística de la representación*

El reto de dramatizar la idea original de *La historia de Mame* se afronta con un trabajo en dos líneas diferenciadas: la creación del texto teatral que reflejase los objetivos del proyecto, y el montaje artístico y la producción de la obra, contando con la dificultad específica de encontrar una actriz senegalesa capaz de soportar el peso de un largo monólogo en español sobre la escena.

Para la construcción del texto se parte de un primer borrador realizado por mediadores interculturales basándose en las experiencias de procesos de integración social en las sociedades de acogida. Posteriormente se introduce la perspectiva de las tres generaciones, representadas por las modificaciones en el vestuario de la actriz y redactando una nueva versión del texto. Las situaciones, los conflictos, las anécdotas y los azares que se narran en la obra se basan en información recogida en entrevistas directas a inmigrantes y a personal sanitario y técnico que trabaja con esta población, así como en una intensa búsqueda biblio-

gráfica y de documentación sobre la sociedad senegalesa y los flujos migratorios desde ese país.

En la producción y el montaje de la obra se tuvo muy en cuenta que el conjunto debía resultar sencillo para poder realizarse tanto en escenarios teatrales como en otros ámbitos, tales como jornadas y congresos de profesionales, talleres sanitarios, educativos, comunitarios, etc., manteniendo la música tradicional en directo que interpretan músicos de origen senegalés o de formación musical en dicha tierra.

#### *Aportaciones en la inclusión intergeneracional*

Las tres figuras protagonistas nos proporcionan claves y respuestas para afrontar el hecho migratorio. En este sentido, la participación de mediadores interculturales en la elaboración del guión no fue casual, ya que están familiarizados con lo narrado por su cercanía a los colectivos de inmigrantes y sus propias experiencias. También en ellos se dan vivencias de procesos vitales desarrollados en contextos complejos y de una creciente diversidad sociocultural.

En cuanto al proyecto migratorio de estas mujeres, no varía mucho del de los hombres. Los países de origen no ofrecen las oportunidades tan anheladas y deseadas para realizarse como persona. En el caso de las mujeres existe esta motivación, además de barreras culturales que han dificultado su movilidad social. Pero, aun cuando hayan venido reagrupadas por sus maridos, tienen su propio proyecto. En la mayoría de los casos, la decisión de la salida es un proceso más colectivo que individual en ambos sexos. Es una de las características de las personas procedentes de culturas más holistas que individualistas. La primacía del grupo sobre el individuo, de la familia sobre el individuo, sigue siendo muy valorada. Sin embargo, en las generaciones más recientes esto se va atenuando con la incorporación de valores de la sociedad de acogida, reflejando ya proyectos más personales.

El acercamiento que se produce en la obra a estas «mujeres entre mundos» o «mujeres puentes» nos interpela revelando nuestros aciertos, pero también nuestras limitaciones. No es sólo una narración de cómo se integran «ellas», sino que llama la atención sobre nuestras propias actitudes y prejuicios, haciéndonos comprender cuán cerca estamos en las diferencias y cómo la población de acogida también debe hacer su propio proceso de inclusión para vivir en la sociedad plural de hoy.

*Nací mujer, la vida de Mame* representa también la voluntad de dar a conocer una forma de trabajar en red, desde las aportaciones de las asociaciones de inmigrantes y proinmigrantes con la participación de los profesionales del sector de la salud y la educación, y en el marco de los planes integrales de atención a la inmigración en Andalucía.

Tanto a la Consejería de Salud de Andalucía, a la Fundación Sevilla Acoge, como a Piratas de Alejandría, nos enriquece poder comprobar que mediante la complementariedad se genera mayor cercanía y conocimiento de la realidad del hecho migratorio. Este relato es un producto colectivo con objetivos compartidos, entre ellos el deseo de salir de lo rutinario y proponer algo nuevo, atractivo y rico en aprendizaje.

### Algunas valoraciones

La obra se ha presentado en 25 ocasiones, tres de ellas con asistentes profesionales e inmigrantes en el marco de encuentros y congresos. A lo largo de las representaciones, *Nací mujer, la vida de Mame* se ha ido consolidando como un instrumento que favorece los valores de la diversidad y la comprensión de los múltiples procesos que se están dando en nuestra sociedad. Se trata, pues, de comprender un proceso, no de plantear un problema.

Tras la representación en el II Encuentro de la Red ISIR se recogió la valoración de los asistentes con una encuesta cualitativa, semiestructurada. Entre los resultados obtenidos destacamos que para el 93% de los asistentes *Nací mujer, la vida de Mame* representa un modo de transmisión de experiencias que promueve el respeto y orienta a la acción a través de compromisos mutuos.

### **A modo de conclusión**

Se han de ensayar métodos de comunicación de fácil penetración y comprensión. Se pone de manifiesto cómo se multiplica la eficacia cuando se trabaja entre asociaciones, comunidad, profesionales e instituciones, y cómo se rentabilizan los instrumentos cuando se facilitan en el ámbito local de intervención.